

Appreciation of the classic famous bilingual

诗神的诱惑

诗歌名著

○ 编译 余平姣



北京燕山出版社

汉语经典名篇赏析

Appreciation of the classic famous bilingual

诗神的诱惑

诗歌名著

○ 编译 余平姣



北京燕山出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

诗神的诱惑：诗歌名著：英汉对照 / 余平姣编译.
—北京：北京燕山出版社，2009.9
(双语经典名篇赏析)
ISBN 978-7-5402-2064-8

I. 诗… II. 余… III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 142090 号

诗神的诱惑——诗歌名著

编 译：余平姣
责任编辑：杨燕君
出版发行：北京燕山出版社
印 刷：北京楠萍印刷有限公司
电 话：010-89580386
经 销：各地新华书店
开 本：710 × 1000 1/16
印 张：271.5
字 数：2250 千字
版 别：2010 年 1 月第 1 版
印 次：2010 年 1 月第 1 次印刷
印 数：5000 套
书 号：ISBN 978-7-5402-2064-8
定 价：525.00 元 (全十五册)

前言

毋庸置疑，世界正在变得越来越一体化，学会和世界各国交流成为我们必须面对的问题。作为世界通用语言之一的英语，就成为很多人学习外语的首选。目前许多人将学习英语的重点放在口语上，诚然，追求发音准确并没有错，但是能说一口流利的英语并不等于学会了这门语言。现存的任何一种语言，都是经过长时间的演变、发展、融合而形成的，其中蕴含着该民族深厚的文化特征和历史传承，如果不去深入地了解这个民族的历史、文化，就绝不可能说好这个民族的语言。

举个很简单的例子，现在在中国工作、学习的外国友人越来越多，他们之中有许多能够用中文流利地与人沟通，但是真正了解中国文化，了解中国语言艺术，能够将中文说得优雅、得体、恰到好处的“中国通”则是少之又少。我们学习英语也是一样，要学好英语，记忆单词、掌握发音固然重要，但在这个基础上，还是需要进行大量、广泛、充分的英语阅读。

任何一种现代语言的口语和书面语言都存在一定的差异，口语注重简捷、有效，能够迅速地进行信息交流；而书面语则讲究优雅、礼貌，能够引起读者的共鸣、打动读者的心灵。

语言是心灵和文化教养的反映，能说一口流利的英语，日常交流当然没有问题，但如果满口俗话、俚语，到了正式场合就显得庸俗、粗鄙，往往会闹出笑话甚至是冒犯了他人而不自知。

歌德曾经说过："读一本好书，就是和许多高尚的人谈话。"大量阅读优秀的英语文章、尤其是著名的文学作品，就像是与历代文学大师们谈话，才能够真正将这门语言运用得优雅、得体。

正是从这样的角度出发，我们编辑整理了这套丛书，在数百部世界著名经典文学作品中选择出了最优美的篇章，并辅以名家译文，以求使读者能够更加准确地把握原著的意境及风格。此外，为了使读者更深入地了解这些文学大师以及他们的经典作品，书中还加入了作者生平简介和该作品的创作背景、成就分析，对作品进行全方位地分析，相信读者在阅读过程中可以品出名著的另一番滋味。

Contents

目 录

泰戈尔

- 1 / 背景快读
- 2 / 作品简介
- 3 / 名著赏析
- 5 / 《飞鸟集》

拜伦

- 22 / 背景快读
- 23 / 作品简介
- 26 / 名著赏析
- 27 / On Heroes
- 28 / 论英雄
- 32 / On Love
- 33 / 爱情

雪莱

- 40 / 背景快读
- 41 / 作品简介
- 42 / 名著赏析
- 44 / To a Skylark
- 45 / 致云雀
- 53 / Ode to the West Wind

西风颂 / 54

To the Night / 60

致夜 / 61

To the Moon / 64

致月亮 / 65

The Cloud / 66

云 / 67

荷马

背景快读 / 74

作品简介 / 75

名著赏析 / 76

Reuniting of Husband and Wife / 78

夫妻团圆 / 79

普希金

背景快读 / 96

作品简介 / 97

名著赏析 / 98

To The Sea / 100

致大海 / 101

If by life you were deceived / 108

假如生活欺骗了你 / 109

I loved you / 110

我曾经爱过你 / 111

海涅

背景快读 / 112

作品简介 / 113

名著赏析 / 114

- 116 / On Wings of Song
- 117 / 乘着歌声的翅膀
- 120 / A pine tree in the north
- 121 / 北方有一棵松树
- 122 / Lorelei
- 123 / 罗蕾莱
- 125 / Salutation To The Sea
- 126 / 向海致敬
- 132 / Peace
- 133 / 和 平

但丁

- 139 / 背景快读
- 140 / 作品简介
- 141 / 名著赏析
- 143 / The second Circle
- 144 / 地狱第二环

惠特曼

- 156 / 背景快读
- 157 / 作品简介
- 158 / 名著赏析
- 160 / Song of Myself
- 161 / 自己之歌

弥尔顿

- 183 / 背景快读
- 184 / 作品简介
- 186 / 名著赏析

Continuing to Predict the Future : Adam and Eve Were Expelled
from the Paradise / 187
继续预示未来; 亚当、夏娃被逐出乐园 / 188

歌德

背景快读 / 240

故事梗概 / 241

名著赏析 / 243

Open Country / 245

旷野 / 246

In the Little Garden / 251

在小花园中 / 252

The Palace / 255

宫殿 / 256

Dead of Night / 267

深夜 / 268

Midnight / 275

子夜 / 276



《飞鸟集》

◆ 背景快读

罗宾德拉纳德·泰戈尔（1861~1941）印度著名诗人、作家、艺术家和社会活动家。印度人民尊崇他、热爱他，把他称为“诗圣”、“印度的良心”和“印度的灵魂”。1861年，泰戈尔出生在印度加尔各答一个富裕的贵族家庭。父亲戴宾德纳特·泰戈尔是印度有名的哲学家和社会改革家。哥哥、姐姐也都是社会名流。在这样一个文坛世家的熏陶下，泰戈尔从小就表现出过人的天分，他8岁写诗，12岁写剧本，15岁时发表了《野花》，这时他的第一首长诗。17岁时又发表了叙事诗《诗人的故事》。1878年赴英国留学，1880年回国专门从事文学活动。1884至1911年担任梵社秘书，1886年，才华横溢的泰戈尔出版的《新月集》，被选作印度大中小学的必选教材。同一期间，他还创作了很多抨击美国殖民统治的文章。

1905年，泰戈尔积极投身于民族独立运动，他创作了很多爱国歌曲，如《洪水》等。1910年，泰戈尔发表长篇小说《戈拉》。1916年，发表长篇小说《家庭和世界》，热情歌颂争取民族独立的爱国主义精神。1912年，泰戈尔以抒情诗集《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖金。1913年发表了《飞鸟集》和《园丁集》。20年代创办国际大学。泰戈尔的诗早在“五四”之前就被译成中文。最开始是陈独秀译的《赞歌》。此后各种翻译、介绍泰戈尔的作品不断出现，1924年泰戈尔访问中国，他回国后，撰写了许多文章，表达了对中国人民的友好情谊。自此中国诗坛上表现随感的短诗流行起来。如冰心的《繁

星》，《春水》等。许多带有哲理，晶莹清丽的小诗赢得了人们的喜爱，几乎影响了中国的一代诗风。

泰戈尔的一生都处在祖国的沦亡中，民族的屈辱、英国的殖民统治、人民的悲惨境遇，都深深地烙印在泰戈尔的心灵深处，诗人的爱国主义的思想在他的作品中强烈地表现出来。他虽出身于富贵家庭、但他的情感是真挚的，爱憎是分明的。他是第一个拒绝英国国王授予骑士头衔的人。

他一生共写了五十多部诗集，12部中篇小说，一百余篇短篇小说，二百多个剧本和许多有关文学、哲学、政治的论文以及回忆录、游记、书简等。1921年著名诗集《吉檀迦利》问世，泰戈尔也因此获得了诺贝尔文学奖。《故事诗》和《两亩地》是印度人民喜闻乐见、广为传诵的不朽诗篇。脍炙人口的《喀布尔人》、《素芭》和《摩诃摩耶》均为世界短篇小说的杰作。《赎罪》、《顽固堡垒》、《红夹竹桃》等都是针对当时印度社会现实予以无情揭露和鞭笞的著名戏剧剧本。1941年创作了控诉英国殖民统治和相信祖国必将获得独立解放的著名遗言《文明的危机》。泰戈尔在文、史、哲、艺、政、经等范畴几乎无所不包，无所不精。泰戈尔一生还创作了2000余首优美动听的歌曲。《人民的意志》这首歌，于1950年被定为印度国歌。泰戈尔70高龄时开始学习画画，创作了1500多幅，都曾作为艺术珍品在世界许多地方展出。

1941年，泰戈尔与世长辞，享年80岁。

◆ 作品简介

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作，也是世界上最杰出的诗集之一。《飞鸟集》创作于1913年。它包括325首清丽的小诗。每段诗歌都只有简短的两三句话，却在冥冥中，悄悄为我们点亮了方向。在泰戈尔的笔下，白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛都合二为一，短小精悍的语句却道出了深刻的人生哲理。世人读了这些小诗会感觉一切是如此的清新和亮丽，可其中的韵味却很深，耐人寻味。

在精悍短诗中，泰戈尔向我们展示了他的多个身份——他是一个襁褓中的婴孩，为母亲的微笑而手舞足蹈；他是一名四海为家的探险家，向着高山大海发出感叹；他是一位热恋中的青年，因心爱的姑娘而讴歌爱情；他是一

位满头银发的老朽，独自在回忆中反思人生；但更多时他只是一个无名的过客，为世间万物记录下灵感闪动的瞬间，然后微笑着安静离开。他让鸟儿和云对话，让天空和大海对话，让花儿和太阳对话……在泰戈尔的诗里，世界是人性化的，自然也是人性化的，万物都有它们自己的生长与思考；而他只是为它们的人性化整理思想碎片而已。

泰戈尔的文笔清新自然，在《飞鸟集》中，诗人更多表达的是一种对生活的热爱以及对爱的思索。他对爱的思索，涵盖了多个方面：青年男女的纯真爱情、母亲对孩子伟大的母爱、人与自然间的爱……对于爱情，泰戈尔尤其运用了大量的修辞手法，来歌颂爱情的美好与伟大。在泰戈尔眼中，世界需要爱，人生更需要爱，正如他在《飞鸟集》中所写的一样：“我相信你的爱，就让这作为我最后的话吧。”

名著赏析

泰戈尔是一位伟大的哲人，他诗中的哲理是有很深的人生涵义的。诗人以抒情的彩笔，写下了他对自然、宇宙和人生的哲理思索，从而给人们以多方面的人生启示。

在人生的道路上，碰到困难，泰戈尔教会你怎样跨越艰难险阻，他告诫你积极进取，不要因为错过了太阳而去流泪，错过了今天的太阳，只要你能正视黑夜，并执著于黑夜的追求，那么，闪烁在夜空中的群星，仍然会给你报答的，它会给你力量，给你信心，去勇敢地迎接或追逐明天的太阳。如果你只是感叹自己的命运而流泪，那么，你不仅得不到群星的启示，也会失去明天以至更久远的太阳。

泰戈尔诗歌的魅力就是告诉世人如何去做生活的强者，去面对人生中所遇到的种种困难。在对待爱情问题上，泰戈尔说“不要因为峭壁是高的，而让你的爱情坐在峭壁上。”对待爱情，必须是忠贞的，只有双方用爱来交换，才会获得真正的爱情。如果玩弄爱情，人为地去制造种种的爱情悬念，那势必是让爱情悬在峭壁之上，随时都有粉身碎骨的可能。

泰戈尔在诗中还通过对一些无名小卒、无名花朵的礼赞，来倡导一种为创造美好生活而默默献身的人生精神。像那无名的花朵，比起萧萧的树叶来，

它没有那暴风雨般的声响，而是以它质朴、华丽的沉默，显示出内在的美，装点着大千世界，给人们带来芬芳。泰戈尔深深感到，这种默默献身的精神是无愧于人生的，正如“绿草是无愧于它所生长的伟大世界的”那样，它的内在价值永远显示出人生的光辉。

泰戈尔的诗给人的哲理启示是具有多方面的人生涵义的。郑振铎曾说：“泰戈尔的歌声虽有时沉寂，但是只要有人类在世上，他的微妙幽宛之诗，仍将永远是由人的心中唱出来的。”



◆ 节 选

Stray birds of summer come to my window to sing and fly away.
And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter and fall there
with a sign.

The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the **eternal**.

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who
shakes her head and laughs and flies away.

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.
“What language is thine, O sea?”
“The language of eternal question.”
“What language is thy answer, sky?”
“The language of eternal silence.”

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes
love to you.

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great.
Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

Do not seat your love upon a **precipice** because it is high.

I cannot choose the best.
The best chooses me.

That I exist is a perpetual surprise which is life.

夏日的飞鸟，到我窗前唱歌，又飞去了。
秋日的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飘落在地。

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭开。
它变小了，小如一支歌，小如一次永恒的接吻。

广阔无垠的沙漠热烈地追求着一叶绿草的爱，
但她摇摇头，笑着，飞了开去。

如果因错过了太阳你流了泪，那么你也要错过群星了。
“海水呀，什么是你所说？”
“是永恒的疑问。”
“天空呀，什么是你所答？”
“是永恒的沉默。”

静静地听，我的心呀，听那“世界”的低语，
这是他在向你示爱。
创造的神秘，有如夜间的黝黑，——是伟大的。
而知识的幻影，也只是晨间之雾。

不要以为峭壁看着高的，而让你的爱情在此设座。

我无法选择那最好的。
是那最好的选择我。

我存在，乃是所谓生命的一个永久的奇迹。

Man is a born child, his power is the power of growth.

The light that plays, like a naked child, among the green leaves
happily knows not that man can lie.

O Beauty, find thyself in love, not in the **flattery** of thy mirror.

My heart beats her waves at the shore of the world and writes upon
it her **signature** in tears with the words, "I love thee."

Life finds its wealth by the claims of the world, and its worth
by the claims of love.

The dry river-bed finds no thanks for its past.

The world rushes on over the strings of the lingering heart making the music
of sadness.

He has made his weapons his gods.
When his weapons win he is defeated himself.

God finds himself by creating.

I thank thee that I am none of the wheels of
power but I am one with the living creatures that are crushed by it.

The mind, sharp but not broad, sticks at every point but does not move.

You idol is shattered in the dust to
prove that God's dust is greater than your idol.

人是一个初生的孩子，他的力量，只是生长的力量。

光如一个裸体的儿童，快快活活地在绿叶中游戏，
他不懂人是会欺诈的。

啊，美呀，在爱中寻找你自己吧，镜子给你的只有谄谀。

我的心冲激着她的波浪在“世界”的海岸上，
蘸着眼泪在书写她的题记：“我爱你。”

生命因为“世界”的要求，得到他的资财，
因为爱的要求，得到他的价值。

干涸的河床，并不感谢他的过去。

“世界”在踌躇之心的琴弦上跑过去，奏出忧郁的乐声。

他让他的刀剑做他的上帝。
他的刀剑胜利之时就是他自己失败之时。

上帝在创造中找到他自己。

感谢上帝，我不是一个权力的车轮，
而是被压在这轮下的活人之一。

心是尖刻的，不是宽广的，它在每一点上不活动地执著着。

你的偶像萎散于尘土之中，
这可证明你的偶像还没有上帝的尘土伟大。